

## BENEFÍCIO DE VALOR FIXO (*TEIGAKU KYUFU-KIN*)

Atualmente o governo japonês está providenciando à toda população o “Benefício de Valor Fixo” (*Teigaku Kyufu-kin*). Esta é uma das medidas econômicas adotadas pelo governo para enfrentar a crise financeira que está assolando o mundo inteiro, e tem por objetivo dar suporte à população e melhorar a situação financeira regional. Os estrangeiros residentes no Japão também estão aptos à receber este benefício, sendo que uma das condições é estar devidamente registrado em qualquer Prefeitura no dia 1º de fevereiro de 2009 (definido como data-padrão, “*kijumbi*”). Estrangeiros com “visto temporário” (*teikitaizai*) ou em situação irregular de permanência não poderão usufruir deste benefício.

O “Benefício de Valor Fixo” será oferecido pela municipalidade em que estiver registrado no dia-padrão. Os cidadãos residentes em Tsukuba e estiverem aptos a receber o benefício, estarão recebendo o comunicado e formulário a partir do final de março. Após preencher o formulário e anexar os documentos necessários, o cidadão deve enviar dentro do prazo para a Prefeitura de Tsukuba. O benefício será depositado diretamente na conta bancária.

Nos casos de nascimentos ou entrada no Japão após a data-padrão, não poderão receber o benefício. Para quem estiver registrado em outra municipalidade na data-padrão (inclui-so os estrangeiros), todo processo relativo ao recebimento do benefício deverá ser feito na Prefeitura onde o cidadão estava registrado no dia 1º de fevereiro de 2009.

Além disso, caso o nascimento ocorra após o dia-padrão, ou o estrangeiro venha ao Japão após esta data, não poderá receber o benefício.

**Valor do benefício:** 12.000 ienes para cada cidadão (para quem nasceu antes do dia 2 de fevereiro de 1944 ou após o dia 2 de fevereiro de 1990 o valor é de 20.000 ienes);

**Forma de inscrição:** no caso dos estrangeiros registrados, os formulários deverão ser preenchidos separadamente (no caso dos cidadãos japoneses o formulário será enviado apenas ao responsável da residência). Anexo ao comunicado terá em anexo um modelo de preenchimento do formulário, em inglês. No caso das crianças estrangeiras, o responsável poderá preencher o formulário e receber o benefício.

**Forma de recebimento do benefício:** via de regra, o benefício será depositado na conta bancária do cidadão.

**Documentos necessários:** cópia da carteira de identidade de estrangeiro (*Gaikokuji Toroku-sho*) e cópia do cartão do banco ou caderneta (páginas que contêm o nome do banco, nome da agência, número da conta bancária e nome do titular da conta);

**Prazo de Inscrição:** dia 24 de setembro de 2009 (terça-feira)

**Maiores informações:** Sala do Benefício de Valor Fixo (*Teigaku Kyufukin Shitsu*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-9811

## Para Quem Ainda Não Recebeu O Cartão Seguro Saúde



O cartão do Seguro de Saúde (*Kokumin Kenko Hokensho*) do ano de 2009 (Ano 21) já foi enviado aos usuários no final do mês de março por correspondência registrada. Quem é usuário do Seguro de Saúde e que ainda não recebeu o cartão deve buscá-lo na Divisão de Seguro e Saúde Nacional (*Kokuho Nenkin-ka*) no 3º andar da prefeitura de Sakura. Deve levar o Cartão de Registro de Estrangeiro (*Gaikokujin Toroku-sho*) como documento de identificação e o cartão do Seguro de Saúde de 2008 e carimbo (*inkan*, caso possua), para receber o novo cartão Seguro Saúde.

**Maiores informações:** Divisão Seguro e Saúde Nacional (*Kokuho Nenkin-ka*), ☎ Tel: 029-836-1111

**LIVRETO “LIVING IN TSUKUBA:** este livreto, em sua nova edição, reúne informações úteis para viver em Tsukuba. Em inglês e japonês, o livreto pode ser adquirido nas Prefeituras ou pela internet, 🌐 Site: <http://tsukubainfo.jp>

**LIVRETO “GUIA DE APOIO para Estrangeiros - versão em Português”:** publicado pela Associação Internacional de Ibaraki, também oferece informações úteis para viver no Japão. No site da Associação também é possível obter diversas dicas e informações. 🌐 Site: [www.ia-ibaraki.or.jp](http://www.ia-ibaraki.or.jp). Para atendimento por telefone, veja o quadro “Serviço Gratuito de Informação para Estrangeiros” (pág 4).

## Auxílio no Exame Médico durante a Gravidez

A partir de abril de 2009 haverá alteração no número de atendimentos do exame médico durante a gravidez. Anteriormente o exame médico subsidiado pela Prefeitura de Tsukuba era realizado apenas 5 vezes passará a ser realizado 14 vezes. Durante o mês de março o Cartão de Consulta (*Jushin-hyo*) foi enviado às mães. Caso não tenha recebido, favor entrar em contato com a Prefeitura. Informamos que o Cartão antigo (amarelo) não terá validade!!

**Maiores informações:** Centro Médico de Sakura (*Sakura Hoken Center*), ☎ Tel: 029-857-3931



## Conteúdo desta edição

.....	2
.....	2
.....	3
.....	3
Serviço aos Brasileiros no Japão (SABJA)	4
Serviços Gratuitos de Informação	4

**Publicação:** Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba

**Endereço Postal:** 〒305-0018 1979 Konda Tsukuba-shi ☎ Tel: 029-836-1111, ramal 5412

✉ E-mail: [ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp](mailto:ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp)

🌐 Homepage: [www.city.tsukuba.ibaraki.jp](http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp)

**Edição em português:** Robson Ryu Yamamoto e João Felipe Santiago dos Santos Orui

# BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel 029-856-4311.

## BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

 <b>Abril 2009</b> 
<b>20 (Seg), 27 (Seg), 29 (Qua), 30 (Qui)</b>

 <b>Mai 2009</b> 
<b>6 (Seg), 7 (Seg), 11 (Seg), 18 (Seg), 25 (Qua),</b>

**Leitura de Estória Infantil:** dentro da Biblioteca Central existe o “Cantinho da Criança” (*Kodomo Corner*), onde voluntários contam histórias infantis (em japonês). **Próximas apresentações** (aos sábados, com duração de meia hora): **18/Abril** (15:00), **25/Abril** (15:00 e 15:30), **2/Maio** (15:00), **9/Maio** (15:00), **16/Maio** (15:00), **23/Maio** (15:00 e 15:30), **30/Maio** (15:00).

**Empréstimo de livros e CDs:** é necessário apresentar o “Cartão do Usuário” (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas municipais (*Kominkan Toshokan*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

**Estacionamento de bicicletas será pago!** O estacionamento de bicicletas da Biblioteca Central e Museu que fica localizado ao sul do prédio da biblioteca passará a ser pago. Bilhetes gratuitos serão distribuídos nas recepções para os usuários da biblioteca e museu.

## INFORMAÇÕES GERAIS

### Inaugurado o Football Stadium Tsukuba

No dia 4 de abril foi inaugurado o estadio *Football Stadium Tsukuba*, ao lado do Clean Center. O estadio faz parte de um grupo de várias instalações com previsão para inaugurar em 2010 em volta ao Clean Center. Além de jogos oficiais, o estadio pode ser usados pelos moradores da cidade através de reservas que podem ser feitas no Club House dentro do estadio. **Horário de uso:** 9h~22h. **Taxas(por hora):** campo todo: ¥3.000; meio campo: ¥2.000, campo de futsal: ¥1.000.

#### Informações:

Divisão de Promoção do Esporte (Sports Shinko-ka) — Prefeitura de Tsukuba ☎Tel 029-836-1111

### Plantar Vasos — Manter a Cidade Bonita

A cidade de Tsukuba planeja todos os anos a plantação de flores em vasos nos arredores do Tsukuba Center, com a participação dos moradores. Os participantes ganharão como lembrança um broto de flor.

**Data e horário:** 30 de maio (sáb) 9h~11h; **Local:** Tsukuba Center Hiroba (Azuma 1-10-1); **Taxa:** participação gratuita; **Inscrição:** o pedido do formulário de inscrição deve ser feito até o dia 20 de maio (qua). A participação será confirmada na ordem de inscrição.

Informações: Divisão de Atividades de Residentes (Shimin Katsudo-ka) ☎Tel 029-836-1111 ☎Fax 029-857-9016

## EVENTOS

### TSUKUBA FESTIVAL 2009

O “Tsukuba Festival 2009” será realizado nos dias **9 (Sáb)** e **10 (Dom)** de Maio, no Tsukuba Center. Os temas deste ano são “Ciências” e “Intercâmbio Internacional”.

Haverá apresentações com o tema “Ciências”, eventos onde os presentes poderão entrar em contato com a tecnologia, comprar artigos produzidos em Tsukuba, além de muitas outras atrações.

Como parte integrante do “Tsukuba Festival 2009” está programado uma “Feira de Intercâmbio Internacional” (*Kokusai Koryu Fair*). Nesta feira, comidas típicas de diversos países do mundo estarão sendo oferecidas aos visitantes, além de apresentações artísticas, com o propósito de promover o intercâmbio entre as diversas culturas presentes em Tsukuba e arredores.

**Local:** Tsukuba Center; **Datas:** 9 de Maio (Sáb), 12:00~18:00; 10 de Maio (Dom), 10:00~17:00;

**Maiores informações:** Divisão de Produtos e Turismo (*Kanko Bussan-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎Tel 029-836-111

### “Festival da Floração das Azaléias no Mte Tsukuba” (*Tsutsuji Matsuri*)

**Local:** Mte Tsukuba; durante a floração estão programadas diversas atrações nas proximidades das estações do teleférico e gôndola.

**Período:** entre final de abril e meados de maio;

**Maiores informações:** *Tsukuba Kanko Tetsudo*, (Tel 029-866-0611; Site [www.mt-tsukuba.com/](http://www.mt-tsukuba.com/))

### Tulip World / Nemophila Harmony

No parque “Hitachi Kaihin Koen” pode ser apreciadas mais de 200 mil flores de tulipas até o início de maio e 4,5 milhões de nemophilas entre o final de abril e final de maio. A bela paisagem do morro coberto de flores de nemophilas atrai grande quantidade de visitantes todos os anos.

**Períodos:** Tulip World 18 ~ 29 de abril; Nemophila Harmony: 2 ~ 25 de maio. **Horário:** 9:30 ~ 17:00

**Informações:** Hitachi Koen Kanri Center ☎Tel 029-268-9001 ☎<http://www.ktr.mlit.go.jp/kaihin/index.html>

## SAÚDE

## Atendimento Médico em Português

Informações de hospitais na Província de Ibaraki que atendem em línguas estrangeiras podem ser obtidas na página da internet da Província de Ibaraki. Existe a opção de buscar por região, especialização, idioma de atendimento, dentre outros critérios.

 **Site:** [www.qq.pref.ibaraki.jp](http://www.qq.pref.ibaraki.jp)

Depois de entrar no site, clique na opção "Search for a doctor who speaks my language", a região e selecione os critérios para busca. O site só está disponível em inglês mas existe a opção de busca por atendimento em Português.

Hospital Municipal de Tsukuba:  
para quem tem micoses

Já aconteceu de aparecer sintomas de micoses na época de chuva ou no verão? Desapareceram os sintomas com a aplicação de remédios, mas no ano seguinte reapareceram? A razão do reaparecimento da micose pode ser um dos seguintes:

1. o uso errado ou insuficiente do remédio
2. alguém da família tem micose
3. o fungo entrou na unha e voltou para a pele

Existem também outras infecções muito parecidas com a micose, mas que requerem tratamento especial. É importante não se auto-diagnosticar e consultar um dermatologista.

## Serviços Médicos de Emergência

## Domingos e feriados\*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00  
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-836-0119



Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
19 Abril	Ohno lin	029-848-0888	Tsukuba Chuo Byoin	029-867-1211
26 Abril	Okano Seikei-geka Naika	029-856-2300	Watanabe Naika Clinic	029-851-5901
29* Abril	Ogura Naika	029-852-0777	Tsukuba Center Clinic	029-851-9001
3* Maio	Katsuragi Clinic	029-852-1105	Namiki Naika Clinic	029-869-6969
4* Maio	Shoji San-fujin-ka Shoni-	029-836-0405	Ichihara Byoin	029-864-0303
5* Maio	Kikuchi Naika Clinic	029-839-5070	Tsukuba Kinen Byoin	029-864-1212
6* Maio	Komatsu Naika Clinic	029-838-2400	Tsukuba Shiritsu Byoin	029-867-1196
10 Maio	Kawai Clinic	029-854-1881	Shibahara lin	029-865-0511
17 Maio	Jin-ai Naika Clinic	029-855-4577	Terasaki Clinic	029-865-0034
24 Maio	Tsukuba Hakua Clinic	029-837-0208	Nakagawa lin	029-864-7760
31 Maio	Tgo lin	029-837-1785	Hojo lin	029-864-0006

## Vacinação Infantil

As vacinações preventivas são divididas em dois grupos: as individuais e coletiva contra pólio. As individuais devem ser feitas através de consultas em órgãos médicos. Já a coletiva contra pólio é realizada em dias e horários definidos nos Centros Médicos, e é gratuita para as crianças em idade de vacinação.

## Lista de vacinações individuais:

- BCG: entre 3 e 6 meses de idade.
- Coqueluche, difteria, tétano: entre 3 e 90 meses.
- Sarampo: entre 1 e 2 anos, e entre 5 a 7 anos.
- Encefalite Japonesa: 3 anos e 4 anos.

Todas as vacinações individuais podem ser recebidas gratuitamente nos órgãos médicos que têm acordo com a prefeitura (é necessário marcar consulta). Não esquecer de levar a caderneta *Boshi-techo à consulta pois não é possível receber a vacina sem a caderneta.*

## Vacinação Infantil — PÓLIO\*

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

## Abril 2009

21 (Ter)  Sakura 28(Ter)  Sakura

## Maio 2009

8 (Sex)  Oho 11 (Seg)  Yatabe 18 (Seg)  Sakura

26 (Ter)  Sakura 29 (Sex)  Yatabe

\*Não há necessidade de agendar consulta (atendimento por ordem de chegada, das 13:00 ~ 14:20)

\*\*Para crianças entre 1 e 2 anos de idade, dar prioridade para a vacinação contra sarampo e rubéola caso ainda não tenham tomado.

## Exame Médico Infantil

Centros Médicos (*Hoken Center*):

Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

Exames médicos para crianças de 1 ano e 6 meses e de 3 anos são realizados nos Centros Médicos (*Hoken Center*) da cidade: Centro Médico de Sakura ou Oho. Um informativo é enviado no final do mês anterior ao exame. Mais Informações podem ser adquiridas nos centros médicos através dos telefones acima.

## Abril 2009

22 Qua Para crianças nascidas em Set-07 (Yatabe)

23 Qui Para crianças nascidas em Mar-06 (Yatabe)

## Maio 2009

7 Qui Para crianças nascidas em Abr-06 (Sakura)

13 Qua Para crianças nascidas em Out-07 (Yatabe)

14 Qui Para crianças nascidas em Abr-06 (Yatabe)

19 Ter Para crianças nascidas em Abr-06 (Sakura)

20 Qua Para crianças nascidas em Out-07 (Sakura)

22 Qui Para crianças nascidas em Out-07 (Sakura)

**Nota dos editores:** os editores do Jornal de Tsukuba desejam boas-vindas aos novos moradores e torcem para que sua estada em Tsukuba seja muito proveitosa. É objetivo da Prefeitura de Tsukuba atender da melhor maneira possível seus moradores neste momento de dificuldades, e através deste Jornal repassar informações que realmente possam ser aproveitadas pelos cidadãos. Muito obrigado!!

**Reciclagem do Óleo de Cozinha Usado:** a Prefeitura de Tsukuba, visando contribuir de forma mais ativa para reduzir os efeitos do aquecimento global e contribuir para a preservação dos recursos naturais, está iniciando a reciclagem do óleo de cozinha utilizado nas residências e estabelecimentos comerciais. O óleo de cozinha recolhido será convertido em biodiesel, e abastecerá os veículos utilizados pela Prefeitura de Tsukuba.

**Tipos de Óleo de Cozinha:** óleos de cozinha usados ou com prazo de validade vencidos;

**Locais de Coleta:** qualquer Prefeitura de Tsukuba, *Cleaning Centers*, Centros Comunitários, supermercados (Jusco, Masuda, A-coop, Fresh Yaokane, Marumo JA Yatabe) e postos de combustível (Eneos Dr. Drive de Azuma e Bampaku Dori)

**Maiores informações:** Divisão de Promoção à Reciclagem (*Recycle Suishin-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎Tel 029-836-9811

## INFORMAÇÕES GERAIS AOS BRASILEIROS

**O Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão (SABJA)** é uma organização sem fins lucrativos que tem como objetivo ajudar na integração dos estrangeiros na sociedade japonesa, auxiliar na busca de soluções para as dificuldades do dia-a-dia e proporcionar meios para que os jovens possam realizar seus sonhos e seus potenciais. 📧 **Site:** [www.nposabja.org](http://www.nposabja.org)

**DISK-SABJA:** para atender pessoas com dificuldades de compreensão da língua, cultura e costumes japoneses, incluindo questões trabalhistas, órgãos governamentais japoneses, trabalhos de tradução e interpretação, dentre outros. ☎ **Tel:** 03-3401-3893, de segunda a sexta-feira das 10:00 às 16:00

**ACONSELHAMENTO MÉDICO e PSICOLÓGICO:** para atendimento médico e paramédico, além de oferecer orientação psicológica e pedagógica às instituições e famílias com crianças em fase escolar, sejam elas matriculadas nas escolas japonesas ou brasileiras. ☎ **Tel:** 050-6860-4210



### População de Tsukuba

1	Japão	202.842
2	China	2.514
3	Coréia	1.131
4	<b>Brasil</b>	<b>519</b>
5	Filipinas	356
6	Tailândia	299
7	Índia	247
8	EUA	157
9	Peru	143
10	Indonésia	134
11	Bangladesh	125
12	Sri Lanka	112
13	Rússia	101
	<i>Outros</i>	<i>1.410</i>
	<b>Total</b>	<b>210.090</b>

Data: 28 de fevereiro de 2009

### Serviço Gratuito de Informação para Estrangeiros

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

**Atendimento:** 10:00~12:00 e das 13:00~16:45. **Maiores informações:** ☎Tel 029-857-1870

- A Província de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~17:15. **Maiores informações:** *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎Tel 029-244-3811.

- Para assuntos médicos, existe um serviço direcionado aos estrangeiros. O atendimento pode ser feito através do telefone, com atendimento em português acontece às segundas, quartas e sextas-feiras, das 9:00~17:00.

**Maiores informações:** *AMDA Kokusai Iryo Jyoho Center* (Centro Internacional de Informações Médicas AMDA, em Tokyo), ☎Tel 03-5285-8088 (gratuito).

- A Delegacia de Polícia também oferece um serviço de atendimento aos estrangeiros. A Central de Atendimento, que atende de segunda à sexta-feira, das 8:30~17:00, é exclusivo para esclarecimento de dúvidas sobre crimes, trânsito e segurança pública (para crimes propriamente ditos, favor consultar a Delegacia de Polícia local).

**Maiores informações:** ☎Tel: 03-3503-8484 (é necessário reservar com antecedência para atendimento em português)



### Consulado do Brasil: Posto Avançado

De acordo com o site do Consulado Geral do Brasil em Tóquio, ainda não estão definidas as datas para o funcionamento do Posto Avançado do Consulado na agência do Banco do Brasil em Mitsukaido a partir de abril.

**Informações:** Tel 03-5488-5451, das 8:30-14:30, ou

📧 Site [www.consbrasil.org](http://www.consbrasil.org)



Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

[ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp](mailto:ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp)